



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 21 November 2002 - No. 132*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.08 o'clock a.m.

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 20 November 2002, on the motion by Mrs. Goupil, Minister of Social Solidarity, —That Bill 126, An Act to amend the Act respecting income support, employment assistance and social solidarity and the Act respecting the Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale and establishing the Commission des partenaires du marché du travail, do now pass in principle.

The debate being concluded, the motion was carried and Bill 126 was accordingly passed in principle.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Bill 126 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

---

Mrs. Goupil, Minister of Social Solidarity, moved, —That Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion, do now pass in principle.

And debate arising;

The debate was adjourned in the name of Mr. Sirros (Laurier-Dorion).

---

**21 November 2002**

---

At 12.00 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

---

The proceedings resumed at 2.04 o'clock p.m.

---

Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Statements by Ministers**

Mr. Facal, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, made a statement about the *Déclaration de valeurs de l'administration publique québécoise*.

During his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Facal, Minister of State for Administration and the Public Service, Chair of the Conseil du trésor, laid the following upon the Table:

The *Déclaration de valeurs de l'administration publique québécoise*.  
(Sessional Paper No. 1598-20021121)

Mr. Kelley (Jacques-Cartier) commented on behalf of the Official Opposition.

### **Introduction of Bills**

Mrs. Goupil, Minister of Social Solidarity, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

**21 November 2002**

---

145     An Act respecting the Cree Hunters and Trappers Income Security Board.

The motion was carried.

---

Mr. Beaulne, Second Vice-President, communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

221     An Act to amend the status of the Société de secours mutuels des citoyens de Casacalenda.

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 1599-20021121)

Mr. Bissonnet (Jeanne-Mance) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 221, An Act to amend the status of the Société de secours mutuels des citoyens de Casacalenda.

This motion was carried.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Private Bill 221 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Public Finance and that the Minister for Industry and Trade be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

---

Mr. Beaulne, Second Vice-President, communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

224     An Act respecting the Régie intermunicipale de gestion des déchets de la Mauricie.

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 1600-20021121)

**21 November 2002**

---

Mr. Beaumier (Champlain) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 224, An Act respecting the Régie intermunicipale de gestion des déchets de la Mauricie.

This motion was carried.

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved that Private Bill 224 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water, be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

### **Presenting Papers**

Mr. Trudel, Minister of State for Population, Regions and Native Affairs, tabled the following:

The action plan of Québec-Régions, entitled *Horizon 2005, Un Québec fort de ses régions*.

(Sessional Paper No. 1601-20021121)

The Government Order-in-Council concerning the approval and the coming into force of Complementary Agreement No. 14 to the James Bay and Northern Québec Agreement, as well as Complementary Agreement No. 14.

(Sessional Paper No. 1602-20021121)

---

Mrs. Goupil, Minister of State for Social Solidarity and Child and Family Welfare, tabled the following:

The annual management report of the Conseil du statut de la femme for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1603-20021121)

**21 November 2002**

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, on behalf of Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, tabled the following:

Appendices 1, 2 and 3 of the annual report of the Société de développement des entreprises culturelles, for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1604-20021121)

---

Mr. Rochon, Minister of State for Human Resources and Labour, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Travail for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1605-20021121)

The report of the Ministère du Travail on the implementation of the *Pay Equity Act* in enterprises with 10 to 49 employees.

(Sessional Paper No. 1606-20021121)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 188, Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Labour and the Economy hold a general consultation on the report from the Minister of Labour with regard to the implementation of the *Pay Equity Act* in enterprises with 10 to 49 employees entitled *L'équité salariale, un poids une mesure*, beginning on 28 January 2003;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 17 January 2003;

The Minister of State for Human Resources and Labour shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

**21 November 2002**

---

Mr. Jutras, Minister of Justice, tabled the following:

The annual management report of the Conseil de la justice administrative for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1607-20021121)

---

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Centre québécois d'inspection des aliments et de santé animale for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1608-20021121)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Pinard (Saint-Maurice), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 20 November 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

118 An Act to amend the Act to prohibit commercial advertising along certain thoroughfares.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1609-20021121)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

At the request of Mr. Beaulne, Second Vice-President, Mrs. Jérôme-Forget (Marguerite-Bourgeoys) withdrew certain words deemed unparliamentary.

**Motions Without Notice**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Labour and the Economy hold special consultations on Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions, on 3, 4, 5 and 6 December 2002, and, for this purpose, that it hear the following groups:

Tuesday, 3 December 2002

11.00 a.m. to 11.12 a.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Government
11.12 a.m. to 11.24 a.m.	Opening statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
11.24 a.m. to 11.30 a.m.	Opening statements by the independent Member
11.30 a.m. to 12.15 p.m.	Centrale des syndicats du Québec
12.15 p.m. to 1.00 p.m.	Conseil du patronat du Québec
3.00 p.m. to 3.45 p.m.	Au bas de l'échelle
3.45 p.m. to 4.30 p.m.	Conseil du statut de la femme
4.30 p.m. to 5.15 p.m.	Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse
5.15 p.m. to 6.00 p.m.	Leucan
8.00 p.m. to 8.45 p.m.	Conseil d'intervention pour l'accès des femmes au travail
8.45 p.m. to 9.30 p.m.	Canadian Federation of Independent Business
9.30 p.m. to 10.15 p.m.	Fédération des femmes du Québec
10.15 p.m. to 11.00 p.m.	Institut économique de Montréal
11.00 p.m. to 11.45 p.m.	Barreau du Québec



## 21 November 2002

---

Wednesday, 4 December 2002

11.00 a.m. to 11.45 a.m.	Association des aides familiales du Québec
11.45 a.m. to 12.30 p.m.	Mmes. Katherine Lippel and Stephanie Berstein, UQAM, Department of Legal Sciences
3.00 p.m. to 3.45 p.m.	Fédération des travailleurs et travailleuses du Québec
3.45 p.m. to 4.30 p.m.	Association des travailleurs et travailleuses de la restauration et de l'hôtellerie du Québec
4.30 p.m. to 5.15 p.m.	Corporation des propriétaires de bars, brasseries et tavernes du Québec
5.15 p.m. to 6.00 p.m.	Direction de la santé publique de Montréal
8.00 p.m. to 8.45 p.m.	Conseil de la famille et de l'enfance
8.45 p.m. to 9.30 p.m.	Union paysanne
9.30 p.m. to 10.30 p.m.	Association des économistes québécois and Mr. Pierre Fortin
10.30 p.m. to 11.15 p.m.	Comité d'action des non-organisés
11.15 p.m. to 12.00 p.m.	Conseil permanent de la jeunesse

Thursday, 5 December 2002

11.00 a.m. to 11.45 a.m.	Association féminine d'éducation et d'action sociale (AFÉAS)
11.45 a.m. to 12.30 p.m.	Association des restaurateurs du Québec
3.00 p.m. to 3.45 p.m.	Mr. Noël Mallette, UQAM, School of Managerial Science, Department of Organization and Human Resources
3.45 p.m. to 4.30 p.m.	Front de défense des non-syndiqués-e-s
4.30 p.m. to 5.15 p.m.	Fédération étudiante universitaire du Québec

## 21 November 2002

---

5.15 p.m. to 6.00 p.m.	Manufacturiers et exportateurs du Québec
8.00 p.m. to 8.45 p.m.	Centrale des syndicats démocratiques
8.45 p.m. to 9.30 p.m.	Union des producteurs agricoles
9.30 p.m. to 10.15 p.m.	Office des personnes handicapées du Québec
10.15 p.m. to 11.00 p.m.	Conseil des chaînes de restaurants du Québec
11.00 p.m. to 11.45 p.m.	Force Jeunesse

### Friday, 6 December 2002

11.00 a.m. to 11.45 a.m.	Chambre de commerce du Québec
11.45 a.m. to 12.30 p.m.	Confédération des syndicats nationaux
3.00 p.m. to 3.45 p.m.	Conseil québécois du commerce de détail
3.45 p.m. to 4.30 p.m.	Centre des travailleuses et travailleurs immigrants
4.30 p.m. to 5.15 p.m.	Ordre des conseillers en ressources humaines et en relations industrielles agréés du Québec
5.15 p.m. to 5.20 p.m.	Closing statements by the independent Member
5.20 p.m. to 5.35 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
5.35 p.m. to 5.50 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Government

A period of thirty minutes shall be allotted for the opening statements, which time period shall be divided as follows: twelve minutes for the members of the parliamentary group forming the Government; twelve minutes for the Members sitting in Opposition; and six minutes for the independent Member;

**21 November 2002**

---

A period of thirty-five minutes shall be allotted for the closing statements, which time period shall be divided as follows: five minutes for the independent Member; fifteen minutes for the Members sitting in Opposition; and fifteen minutes for the members of the parliamentary group forming the Government;

The presentation by each group shall last no more than fifteen minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than thirty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition, excepting for the Association des économistes québécois and Mr. Pierre Fortin, whose presentation shall last no more than twenty minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of State for Human Resources and Labour shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

---

Mr. Roger Bertrand, Minister for Health, Social Services, Youth Protection and Prevention, moved:

THAT the National Assembly mark World Diabetes Day, which was held on 14 November last.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

**21 November 2002**

---

Mr. Trudel, Minister of State for Population, Regions and Native Affairs, moved:

THAT the National Assembly mark the holding of the first national welcoming ceremony for new arrivals. This ceremony took place this morning, at the National Assembly, within the framework of the *Rendez-vous québécois de la citoyenneté*.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 96, An Act respecting pre-hospital emergency services and amending various legislative provisions.

#### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. Brouillet, First Vice-President, informed the Assembly that, by leave of the Assembly to set aside Standing Orders 309 and 312, the debate upon adjournment requested for the end of today's sitting between Mr. Williams (Nelligan) and Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, concerning Loto-Québec's plan, will take place at 6.00 o'clock p.m., on Tuesday, 26 November 2002.

21 November 2002

---

## ORDERS OF THE DAY

### Government Bills

#### *Passage in Principle*

Resuming the debate on the motion by Mrs. Goupil, Minister of Social Solidarity, —That Bill 112, An Act to combat poverty and social exclusion, do now pass in principle;

### Debates Upon Adjournment

The Assembly held two debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mrs. Houda-Pepin (La Pinière) to Mr. Côté, Minister for Housing, about cracked houses;
- the second, on a question by Mrs. Lamquin-Éthier (Bourassa) to Mr. Jutras, Minister of Justice, about the increase in legal fees.

---

At 6.26 o'clock p.m., Mr. Brouillet, First Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 26 November 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**LOUISE HAREL**

*President*